

Волинський національний університет імені Лесі Українки  
Факультет культури і мистецтв  
Кафедра музичного мистецтва

Володимир Кучерук

**Ансамблеве інструментальне виконавство**  
**(дует, тріо)**

**На прикладі перекладу для інструментального тріо твору  
П. Дюрана «Mademoiselle de Paris» («Парижанка»)**

Методичні рекомендації

Луцьк  
Вежа-Друк  
2023

УДК 785.1:884(072)

А 71

Рекомендовано до друку науково-методичною радою  
Волинського національного університету імені Лесі Українки  
(протокол № 9 від 22 травня 2023 р.)

Рецензенти:

**Жорняк Б. Є.** – кандидатка педагогічних наук, завідувачка кафедри теорії, методики музичної освіти та інструментальної підготовки Комунального закладу вищої освіти «Луцький педагогічний коледж» Волинської обласної ради;

**Охманюк В. Ф.** – заслужений діяч мистецтв України, кандидат мистецтвознавства, професор, декан факультету культури і мистецтв ВНУ імені Лесі Українки.

**Кучерук В. Ф.**

А 71 **Ансамблеве інструментальне виконавство (дует, тріо). На прикладі перекладу для інструментального тріо твору П. Дюрана «Mademoiselle de Paris» («Парижанка») : методичні рекомендації для самостійної роботи з вибіркової ОК «Ансамблеве інструментальне виконавство (дует, тріо)».** Луцьк : Вежа-Друк, 2023. 32 с.

В методичних рекомендаціях запропоновано переклад для інструментального тріо твору П. Дюрана «Mademoiselle de Paris» («Парижанка») з рекомендаціями щодо його виконання. Також додані відомості про авторів та виконавців.

Рекомендовані здобувачам закладів вищої освіти спеціальності «Музичне мистецтво» при вивченні вибіркового освітнього компонента «Ансамблеве інструментальне виконавство (дует, тріо)» та «Переклад для інструментальних ансамблів (оркестру)», а також працівникам закладів культури і мистецтв.

УДК 785.1:884(072)

© Кучерук В. Ф. 2023

© Волинський національний університет  
імені Лесі Українки, 2023

## Зміст

Вступ .....	4
Методичні рекомендації .....	5
П. Дюран. «Mademoiselle de Paris» («Парижанка») .....	7
Список використаних джерел .....	29

## Вступ

Ансамбль (франц. *Ensemble* – спільно, разом) – група виконавців, які виступають спільно (дует, тріо, квартет, квінтет тощо) [2]. У музиці – це група виконавців, об'єднаних створенням єдиного творчого продукту: інтерпретацією музичних творів, написаних або перекладених для певного складу [1]. Розрізняють камерні ансамблі (з використанням інструментів симфонічного оркестру), ансамблі народних інструментів (з використанням народних інструментів), інструментальні ансамблі (поєднання однорідних інструментів; поєднання як класичних інструментів, так і народних) та ін.

Одним з важливих факторів розвитку ансамблевого інструментального виконавства є фактор наявності оригінального репертуару, в тому числі й напряму популярної легкої та джазової музики, що розширює музичний кругозір, сприяє вихованню художнього смаку учасників ансамблю, розвиває навички ансамблевої гри, сценічної майстерності, удосконалення гри на музичному інструменті.

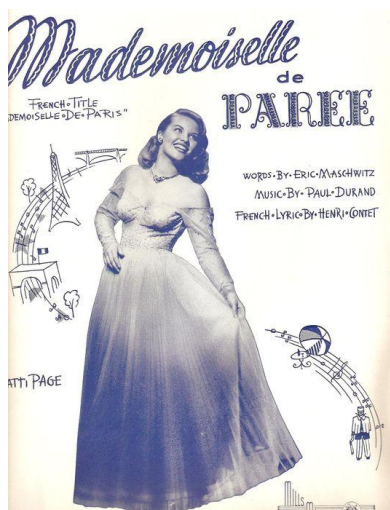
Еволюція оригінального репертуару для акордеона/баяна у вітчизняній та зарубіжній музичній практиці припадає на другу половину ХХ століття завдяки інтенсивній професіоналізації акордеонно-баянного мистецтва. Відбувся чіткий поділ на такі групи: традиційну легку музику, мюзет, латиноамериканську легку музику, джазову. На жаль, виконавці так і не забезпечені в достатній мірі ансамблевим репертуаром. Частковим вирішенням цієї проблеми для дуету, тріо є здійснення перекладів музичних творів з інших інструментальних складів. В нашому випадку – переклад з дуету акордеоністів твору Поля Дюрана «Mademoiselle de Paris» (обробка О. Ковальова, «Парижанка») для інструментального тріо (акордеон/баян, бандура, фортепіано).

## Методичні рекомендації



**Поль Дюран** (28.01.1907 –

25.01.1977) – французький композитор, диригент [4]. Вивчав композицію в Національній консерваторії Монпельє. Згодом працював органістом в церкві Sacré-Cœur (Святе серце) міста Sète (1924 – 1936) та диригентом в казино цього міста (1934 – 1936). В 1938 році переїжджає до Парижа, працюючи піаністом в різних кабаре. Свої перші пісні почав писати з 1936 року. Під час війни керує оркестром Казино де Парі. У 1947 – 1949 рр. Поль Дюран диригує невеликим симфонічним оркестром з його ім'ям. Пише пісні, легку симфонічну музику, музику до кінофільмів. Одночасно є продюсером шоу *La Kermesse aux Chants* (Ярмарок пісень) в якому дебютували відомі французькі співаки Едді Константин, Жаклін Франсуа, Даріо Морено, сестри Етьєн та ін.



Саме для Жаклін Франсуа в 1948 році Анрі Конте і Поль Дюран написали пісню *Mademoiselle de Paris* (Дівчина Парижа або Парижанка), з якою Жаклін отримала великий успіх і на все життя отримала для себе цей титул.

Співпрацюючи довгий час разом, Поль Дюран та Жаклін Франсуа записали біля двадцяти пісень і продали, вперше у Франції, більше мільйона вінілових грамплатівок.

Ознайомитися з оригінальним записом «Mademoiselle de Paris» можна за посиланням в списку використаних джерел [3].

Перекладення запропонованого твору здійснено з дуету акордеоністів (обробка О. Ковальова) для інструментального тріо. В нашому варіанті прописані такі інструменти: акордеон/баян, бандура, фортепіано. Такий склад був зумовлений потребою роботи під час навчального процесу саме з таким інструментальним складом над цим твором.

Під час перекладу партію першого акордеона, в основному, було збережено. Партія бандури запозичена фрагментально з партії другого акордеона. Також, внесені деякі доповнення. При потребі партію бандури можна замінити оркестровими дзвіночками, вибравши для гри верхні звуки в акордах: в 64-65, 68-69, 72-73 тактах варто залишити перші ноти (опорні) кожної долі, щоб не створювати «засмічення» звучання обертонами. Те ж саме варто зробити з 144 такту та в інших подібних фрагментах. Партія фортепіано основана на ритмо-гармонічній фактурі лівої руки акордеонів з фрагментами підголосків та реплік.

В загальному твір виконується граціозно, легко, в рухливому темпі з гнучким динамічним планом. Потрібно звертати увагу на фразування та штрих *staccato*, кульмінації як окремих частин, так і цілого твору. Також, між умовними частинами перед зміною в дієзну тональність можна зробити невеликі темпові сповільнення, розширення для так званого «французького шарму».

Доступний для сприйняття та зручний для виконання твір «Mademoiselle de Paris» Поля Дюрана може бути використаний як для навчального процесу, так і для концертного виконання.

# «Mademoiselle de Paris» («Парижанка»)

П. Дюран  
Обр. О. Ковальова  
Переклад для інструментального тріо  
В. Кучерука

**Rubato**

Акордеон/Баян

Бандура

Фортепіано

Tempo di valzer

9

mp

mp

8vb

p

Detailed description: This system contains measures 9 through 12. The first staff (melody) starts with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 3/4 time signature. It features a melodic line with a slur over measures 9-12. The second staff (alto) has a treble clef and a key signature of two sharps, with rests in measures 9-11 and a melodic phrase in measure 12. The third and fourth staves (piano) have a grand staff with a key signature of two sharps. The right hand plays chords, with a dynamic marking of *p* in measure 10. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *mp* at the beginning and *8vb* in the first measure.

13

Detailed description: This system contains measures 13 through 16. The first staff (melody) starts with a treble clef, a key signature of one flat (F), and a 3/4 time signature. It features a melodic line with a slur over measures 13-16. The second staff (alto) has a treble clef and a key signature of one flat, with a whole note chord in measure 13, rests in measures 14-15, and a melodic phrase in measure 16. The third and fourth staves (piano) have a grand staff with a key signature of one flat. The right hand plays chords, and the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *mp* at the beginning and *p* in the first measure.



Musical score for measures 17-20. The score is written for three staves: a single treble clef staff at the top, a single treble clef staff in the middle, and a grand staff (treble and bass clefs) at the bottom. Measure 17 is marked with a '17' above the first note. A long slur covers measures 17 through 20. The music features a melodic line in the top staff, a harmonic accompaniment in the middle staff, and a piano accompaniment in the grand staff. Dynamics markings include *mf* and *f*. The key signature has one flat (B-flat).

Musical score for measures 21-24. The score is written for three staves: a single treble clef staff at the top, a single treble clef staff in the middle, and a grand staff (treble and bass clefs) at the bottom. Measure 21 is marked with a '21' above the first note. A long slur covers measures 21 through 24. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it in measure 23. The music features a melodic line in the top staff, a harmonic accompaniment in the middle staff, and a piano accompaniment in the grand staff. Dynamics markings include *mf* and *f*. The key signature has one flat (B-flat).

25

Musical score for measures 25-28. The system consists of four staves: a vocal line (treble clef) and three piano accompaniment staves (treble and bass clefs). The key signature is one flat (B-flat major). Measure 25 features a vocal line with a melodic phrase and a piano accompaniment with chords and a bass line. Measures 26-28 continue the melodic and harmonic development.

29

Musical score for measures 29-32. The system consists of four staves: a vocal line (treble clef) and three piano accompaniment staves (treble and bass clefs). The key signature is one flat (B-flat major). Measure 29 features a vocal line with a melodic phrase and a piano accompaniment with chords and a bass line. Measures 30-32 continue the melodic and harmonic development.

33

Musical score for measures 33-36. The system consists of four staves. The top staff is a single treble clef with a melodic line featuring a triplet of eighth notes and a slur over the final two measures. The second staff is a single treble clef with a chordal accompaniment. The third and fourth staves are a grand staff (treble and bass clefs) with a piano accompaniment. The key signature has one flat, and the time signature is 4/4.

37

Musical score for measures 37-40. The system consists of four staves. The top staff is a single treble clef with a melodic line featuring a slur and a fermata. The second staff is a single treble clef with a chordal accompaniment. The third and fourth staves are a grand staff (treble and bass clefs) with a piano accompaniment. The key signature has one flat, and the time signature is 4/4.

41

Musical score for measures 41-44. The score is in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of four staves: a single treble staff, a single treble staff, and a grand staff (treble and bass). The first two staves contain melodic lines with slurs and accents. The grand staff contains accompaniment with chords and moving lines. Measure 41 starts with a treble staff note, followed by a treble staff chord, and then the grand staff accompaniment. The key signature changes to two sharps (D major) at the end of measure 44.

45

Musical score for measures 45-48. The score is in 3/4 time with a key signature of two sharps (D major). It consists of four staves: a single treble staff, a single treble staff, and a grand staff (treble and bass). The first treble staff has a melodic line with a triplet of eighth notes in measure 45, marked with a bracket and the number '3'. The second treble staff has rests. The grand staff contains accompaniment with chords and moving lines. Measure 45 starts with a treble staff note, followed by a treble staff chord, and then the grand staff accompaniment.

49

Musical score for measures 49-52. The system includes a vocal line, a piano accompaniment with a right-hand treble clef, and a piano accompaniment with a left-hand bass clef. The key signature is two sharps (F# and C#). Measure 49 starts with a half note chord. The vocal line has a melodic line with a triplet of eighth notes in measure 51. The piano accompaniment features chords in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand.

53

Musical score for measures 53-56. The system includes a vocal line, a piano accompaniment with a right-hand treble clef, and a piano accompaniment with a left-hand bass clef. The key signature is two sharps (F# and C#). Measure 53 starts with a half note chord. The vocal line has a melodic line with a triplet of eighth notes in measure 54. The piano accompaniment features chords in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand.

57

3

61

*mf*

65

Musical score for measures 65-68. The score is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). Measure 65 begins with a half note chord (F#4, C#5). The melody in the upper voice consists of quarter notes: F#4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4. A triplet of eighth notes (A4, B4, C5) is marked with a bracket and the number '3'. The lower voice consists of quarter notes: F#4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4. The piano accompaniment features chords in the right hand and single notes in the left hand. The right hand chords are: (F#4, C#5), (F#4, G4, C#5), (F#4, G4, A4, C#5), (F#4, G4, A4, B4, C#5), (F#4, G4, A4, B4, C5), (F#4, G4, A4, B4, C5), (F#4, G4, A4, B4, C5), (F#4, G4, A4, B4, C5). The left hand notes are: F#4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4.

69

Musical score for measures 69-72. The score is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). Measure 69 begins with a half note chord (F#4, C#5). The melody in the upper voice consists of quarter notes: F#4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4. A triplet of eighth notes (A4, B4, C5) is marked with a bracket and the number '3'. The lower voice consists of quarter notes: F#4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4. The piano accompaniment features chords in the right hand and single notes in the left hand. The right hand chords are: (F#4, C#5), (F#4, G4, C#5), (F#4, G4, A4, C#5), (F#4, G4, A4, B4, C#5), (F#4, G4, A4, B4, C5), (F#4, G4, A4, B4, C5), (F#4, G4, A4, B4, C5), (F#4, G4, A4, B4, C5). The left hand notes are: F#4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4.

73

Musical score for measures 73-76. The score is in treble and bass clefs with a key signature of two sharps (F# and C#). Measure 73 features a treble clef staff with a half note chord (F#4, C#5) and a bass clef staff with a half note (F#2). Measure 74 has a treble clef staff with a quarter note (F#4), a quarter note (G#4), and a quarter note (A4), followed by a half note (B4) and a half note (C#5). A slur covers the quarter notes, and a triplet bracket is over the quarter notes. The bass clef staff has a half note (F#2) and a half note (G#2). Measure 75 has a treble clef staff with a quarter note (F#4), a quarter note (G#4), and a quarter note (A4), followed by a half note (B4) and a half note (C#5). A slur covers the quarter notes, and a triplet bracket is over the quarter notes. The bass clef staff has a half note (F#2) and a half note (G#2). Measure 76 has a treble clef staff with a quarter note (F#4), a quarter note (G#4), and a quarter note (A4), followed by a half note (B4) and a half note (C#5). A slur covers the quarter notes, and a triplet bracket is over the quarter notes. The bass clef staff has a half note (F#2) and a half note (G#2).

77

Musical score for measures 77-80. The score is in treble and bass clefs with a key signature of two sharps (F# and C#). Measure 77 features a treble clef staff with a half note chord (F#4, C#5), a half note chord (G#4, D#5), and a half note chord (A4, E5), followed by a quarter note (F#4), a quarter note (G#4), and a quarter note (A4), followed by a half note (B4) and a half note (C#5). A slur covers the quarter notes, and a triplet bracket is over the quarter notes. The bass clef staff has a half note (F#2) and a half note (G#2). Measure 78 has a treble clef staff with a half note (F#4), a half note (G#4), and a half note (A4), followed by a half note (B4) and a half note (C#5). The bass clef staff has a half note (F#2) and a half note (G#2). Measure 79 has a treble clef staff with a half note (F#4), a half note (G#4), and a half note (A4), followed by a half note (B4) and a half note (C#5). The bass clef staff has a half note (F#2) and a half note (G#2). Measure 80 has a treble clef staff with a quarter note (F#4), a quarter note (G#4), and a quarter note (A4), followed by a half note (B4) and a half note (C#5). A slur covers the quarter notes, and a triplet bracket is over the quarter notes. The bass clef staff has a half note (F#2) and a half note (G#2).



81

This system of music covers measures 81 to 84. It features three staves: a vocal line in the top staff, a piano accompaniment in the middle staff, and a grand piano accompaniment in the bottom staff. The key signature is two sharps (F# and C#). The vocal line begins with a melodic phrase starting on G4, moving through A4, B4, and C5, with a long note on C5. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines. The grand piano accompaniment features a steady bass line with eighth notes and chords.

85

This system of music covers measures 85 to 88. It features three staves: a vocal line in the top staff, a piano accompaniment in the middle staff, and a grand piano accompaniment in the bottom staff. The key signature is two sharps (F# and C#). The vocal line continues with a melodic phrase, ending with two triplet figures. The piano accompaniment and grand piano accompaniment continue with their respective parts, providing harmonic and rhythmic support.

89

*mp*

*mf*

*mp*

93

*mp*

97

Musical score for measures 97-100. The top staff is a single melodic line in treble clef. The middle staff is a single melodic line in treble clef. The bottom two staves are a grand staff (treble and bass clefs) with chords and single notes.

101

*mf*

3

Musical score for measures 101-104. The top staff is a single melodic line in treble clef with a slur and a triplet. The middle staff is a single melodic line in treble clef with chords. The bottom two staves are a grand staff (treble and bass clefs) with chords and single notes.

105

Musical score for measures 105-108. The score is written for voice and piano. The voice part (top staff) features a melodic line with a long slur over measures 105-108. The piano accompaniment (bottom two staves) consists of chords in the right hand and a rhythmic pattern of eighth notes in the left hand. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 4/4.

109

Musical score for measures 109-112. The score is written for voice and piano. The voice part (top staff) features a melodic line with a long slur over measures 109-112. The piano accompaniment (bottom two staves) consists of chords in the right hand and a rhythmic pattern of eighth notes in the left hand. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 4/4.

113

Musical score for measures 113-116. The system consists of four staves. The top staff is a single treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. It features a melodic line with a triplet of eighth notes in measure 114 and a slur over measures 115 and 116. The second staff is a single treble clef with a key signature of one flat, containing block chords. The third and fourth staves are grand staff notation (treble and bass clefs) with a key signature of one flat, containing block chords and a rhythmic accompaniment of eighth notes.

117

Musical score for measures 117-120. The system consists of four staves. The top staff is a single treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. It features a melodic line with a slur over measures 117 and 118, and a key signature change to two flats in measure 119. The second staff is a single treble clef with a key signature of one flat, containing block chords. The third and fourth staves are grand staff notation (treble and bass clefs) with a key signature of one flat, containing block chords and a rhythmic accompaniment of eighth notes.

121

*mf*

*mf*

*mf*

125

*mf*

129

Musical score for measures 129-132. The system includes a vocal line, a piano accompaniment, and a bass line. The vocal line features a triplet of eighth notes. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. The bass line has a fermata over the final measure.

133

Musical score for measures 133-136. The system includes a vocal line, a piano accompaniment, and a bass line. The vocal line features a triplet of eighth notes. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. The bass line has a fermata over the final measure.

137

Musical score for measures 137-140. The top staff features a melodic line with a triplet of eighth notes in measure 138. The middle staff has a single eighth note in measure 137 followed by rests. The bottom staff has a piano accompaniment with chords and eighth notes.

141

Musical score for measures 141-144. The top staff features a melodic line with slurs over measures 141-143. The middle staff has chords in measures 141-143 and a melodic phrase in measure 144. The bottom staff has a piano accompaniment with chords and eighth notes.



145

Musical score for measures 145-148. The score is in treble and bass clefs with a key signature of two sharps (F# and C#). Measure 145 features a half note chord in the bass and a half note in the treble. Measure 146 has a half note in the bass and a half note in the treble. Measure 147 contains a half note in the bass and a half note in the treble, with a triplet of eighth notes in the treble. Measure 148 has a half note chord in the bass and a half note in the treble. Dynamics include piano (p) and mezzo-forte (mf) markings.

149

Musical score for measures 149-152. The score is in treble and bass clefs with a key signature of two sharps (F# and C#). Measure 149 features a half note chord in the bass and a half note in the treble. Measure 150 has a half note in the bass and a half note in the treble. Measure 151 contains a half note in the bass and a half note in the treble, with a triplet of eighth notes in the treble. Measure 152 has a half note chord in the bass and a half note in the treble. Dynamics include piano (p) and mezzo-forte (mf) markings.

153

Musical score for measures 153-156. The score is in treble and bass clefs with a key signature of two sharps (F# and C#). Measure 153 features a treble clef staff with a half note chord (F#4, C#5) and a bass clef staff with a half note (F#2). Measure 154 has a treble clef staff with a half note (F#4) and a bass clef staff with a half note (F#2). Measure 155 has a treble clef staff with a half note (F#4) and a bass clef staff with a half note (F#2). Measure 156 has a treble clef staff with a half note (F#4) and a bass clef staff with a half note (F#2). A triplet of eighth notes (F#4, G#4, A4) is marked in measure 155. Dynamics include a crescendo hairpin in measure 154 and a decrescendo hairpin in measure 155.

157

Musical score for measures 157-160. The score is in treble and bass clefs with a key signature of two sharps (F# and C#). Measure 157 features a treble clef staff with a half note chord (F#4, C#5) and a bass clef staff with a half note (F#2). Measure 158 has a treble clef staff with a half note (F#4) and a bass clef staff with a half note (F#2). Measure 159 has a treble clef staff with a half note (F#4) and a bass clef staff with a half note (F#2). Measure 160 has a treble clef staff with a half note (F#4) and a bass clef staff with a half note (F#2). A triplet of eighth notes (F#4, G#4, A4) is marked in measure 158. Dynamics include a crescendo hairpin in measure 157 and a decrescendo hairpin in measure 158.

161

Musical score for measures 161-164. The system consists of three staves: a single treble clef staff at the top, a single treble clef staff in the middle, and a grand staff (treble and bass clefs) at the bottom. The key signature is two sharps (F# and C#). Measure 161 features a melodic line in the top staff with a slur over measures 161-164. The middle staff has a whole rest in measure 161, followed by chords in measures 162-164. The grand staff provides harmonic accompaniment with chords and moving lines in both hands.

165

Musical score for measures 165-168. The system consists of three staves: a single treble clef staff at the top, a single treble clef staff in the middle, and a grand staff (treble and bass clefs) at the bottom. The key signature is two sharps (F# and C#). Measure 165 features a melodic line in the top staff with a slur over measures 165-168 and a triplet of eighth notes in measure 168. The middle staff has a whole rest in measure 165, followed by chords in measures 166-168. The grand staff provides harmonic accompaniment with chords and moving lines in both hands.

169

*p*

## Список використаних джерел

1. Кучерук В. Ф., Олексюк О. М., Кучерук Н. П. Клас інструментального ансамблю : навч. посіб. для вищих навч. закл. – Луцьк : Вежа-Друк , 2012. С. 3.
2. Юцевич Ю. Музика. Словник-довідник. – Тернопіль : Навч. кн. – Богдан, 2003. С. 13.
3. Mademoiselle de Paris – Jacqueline François (original). YouTube : site. URL : <https://www.youtube.com/watch?v=wat-QjG6WKs>
4. Paul Durand (compositeur) *Wikipédia L'encyclopédie libre* : site. URL : [https://fr.wikipedia.org/wiki/Paul\\_Durand\\_\(compositeur\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Paul_Durand_(compositeur)) [Cited 2023, 01Apr.].

**Для нотаток**

**Для нотаток**

*Навчально-методичне видання*

Кучерук В. Ф.

**Ансамблеве інструментальне виконавство (дует, тріо).**

**На прикладі перекладу для інструментального тріо твору П. Дюрана  
«Mademoiselle de Paris» («Парижанка»)**

*Видання друкується в авторській редакції*

Формат 60x84 1/16. Обсяг 1,86 ум. друк. арк., 1,61 обл.-вид. арк.  
Наклад 100 пр. Зам. 69. Виготовлювач – Вежа-Друк  
(м. Луцьк, вул. Шопена, 12, тел. (066 936 25 49).  
Свідоцтво Держ. комітету телебачення та радіомовлення України  
ДК № 4607 від 30.08.2013 р.